

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 2

EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 2

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: **„Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB1 Palivové hospodářství“**

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: **otevřené řízení / open procedure**

ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

Předkládáme dotaz na článek 18 Smlouvy o Dílo, a to ve věci limitace smluvních pokut a škod.

Čl. 18, bod 18.1

Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za újmu v rámci platných právních předpisů, technických norem a této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení vzniku újmy a k minimalizaci vzniklé újmy. Zhotovitel odpovídá Objednateli mj. za veškerou újmu, která Objednateli vznikne v důsledku toho, že Zhotovitel při provedení Díla porušil některou svou povinnost uvedenou v této Smlouvě. Zhotovitel rovněž odpovídá Objednateli za veškerou újmu vzniklou Objednateli v důsledku vad Díla (vč. těch, na něž se vztahuje záruka). Objednatel má nárok požadovat po Zhotoviteli veškeré náklady, které mu (Objednateli) vznikly v souvislosti s uplatněním jeho práva odpovědnosti za vady Díla a práv z poskytnuté záruky na Dílo.

Čl. 18, bod 18. 11

„Smluvní strany sjednávají, že součet všech smluvních pokut podle tohoto článku nesmí pro každou ze Smluvních stran převýšit 50 % Ceny Díla.“

Naše otázka se týká stanovení výše škod.

Smluvní pokuty jsou jednoznačně parametricky stanoveny, ale nárok Objednatele za újmu není jednoznačně omezen. Výklad „veškeré újmy“ a „veškerých nákladů“ je popsán bez stanovení maximální hodnoty vůči Ceně Díla.

Za těchto podmínek nelze stanovit maximální výši za úhradu smluvních pokut a škod pro jednání s pojišťovnou. Návrh Smlouvy je tím vlastně nepojistitelný.

Vzhledem k tomu, že Zadávací dokumentace neumožňuje předkládat změny v textu smlouvy, obracíme se na Vás s dotazem na jednoznačné stanovení max. výše smluvních pokut i škod.

Děkujeme.

ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION¹

Dotaz:

Předkládáme dotaz na článek 18 Smlouvy o Dílo, a to ve věci limitace smluvních pokut a škod.

Čl. 18, bod 18.1

Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za újmu v rámci platných právních předpisů, technických norem a této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení vzniku újmy a k minimalizaci vzniklé újmy. Zhotovitel odpovídá Objednateli mj. za veškerou újmu, která Objednateli vznikne v důsledku toho, že Zhotovitel při provedení Díla porušil některou svou povinnost uvedenou v této Smlouvě. Zhotovitel rovněž odpovídá Objednateli za veškerou újmu vzniklou Objednateli v důsledku vad Díla (vč. těch, na něž se vztahuje záruka). Objednatel má nárok požadovat po Zhotoviteli veškeré náklady, které mu (Objednateli) vznikly v souvislosti s uplatněním jeho práva odpovědnosti za vady Díla a práv z poskytnuté záruky na Dílo.

Čl. 18, bod 18. 11

„Smluvní strany sjednávají, že součet všech smluvních pokut podle tohoto článku nesmí pro každou ze Smluvních stran převýšit 50 % Ceny Díla.“

Naše otázka se týká stanovení výše škod.

Smluvní pokuty jsou jednoznačně parametricky stanoveny, ale nárok Objednatele za újmu není jednoznačně omezen. Výklad „veškeré újmy“ a „veškerých nákladů“ je popsán bez stanovení maximální hodnoty vůči Ceně Díla.

Za těchto podmínek nelze stanovit maximální výši za úhradu smluvních pokut a škod pro jednání s pojišťovnou. Návrh Smlouvy je tím vlastně nepojistitelný.

Vzhledem k tomu, že Zadávací dokumentace neumožňuje předkládat změny v textu smlouvy, obracíme se na Vás s dotazem na jednoznačné stanovení max. výše smluvních pokut i škod.

Děkujeme.

Odpověď Zadavatele:

Je potřeba od sebe odlišovat nároky objednatelů ze smluvních pokut a nároky objednatelů dle čl. 18.1 závazného návrhu smlouvy o dílo. Jedná se o nároky s různými právními základy, a tedy i s různými režimy.

Pokud jde o smluvní pokuty, jejich výše je zastropována dle čl. 18.11 závazného textu návrhu smlouvy o dílo. Pro nároky dle čl. 18.1 se limit uvedený v čl. 18.11 neuplatní, neboť tyto nároky nejsou sjednáním ani úhradou smluvních pokut dotčeny v souladu s čl. 18.3 větou druhou.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

It is necessary to distinguish between the Client's claims for contractual penalties and the Client's claims under Article 18.1 of the binding draft contract for work. These are claims with different legal bases and therefore different regimes.

As far as contractual penalties are concerned, their amount is capped in accordance with Article 18.11 of the binding text of the draft contract for work. For claims under Article 18.1, the limit set out in Article 18.11 does not apply, as these claims are not affected by the establishment or payment of contractual penalties in accordance with the second sentence of Article 18.3.

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.